

Англицизмы в современном русском языке

Šantar, Mara

Undergraduate thesis / Završni rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:700178>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-16**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Англицизмы в современном русском языке

Studentica: Mara Šantar

Mentor: Sanja Drljača Magić, v. lekt.

Zagreb, 2022

Содержание

1.	<i>Введение</i>	1
2.	<i>Определение понятия «заимствование»</i>	2
3.	<i>Англицизмы</i>	3
3.1	<i>История появления англицизмов в русском языке</i>	3
3.2	<i>Англицизмы в современном русском языке</i>	5
3.3	<i>Способы образования англицизмов</i>	7
4.	<i>Анализ выбранных англицизмов</i>	9
5.	<i>Заключение</i>	16
6.	<i>Список литературы и источников</i>	18
7.	<i>Sažetak</i>	20
8.	<i>Ključne riječi</i>	21
9.	<i>Životopis</i>	22

1. Введение

Каждый язык в мире имеет свою особую историю и особый способ создания. Русский язык относится к восточнославянской группе славянских языков и является самым распространённым славянским языком в мире. Фонология, морфология, синтаксис и все остальные признаки русского языка своей историей связаны со славянскими признаками. Но, с изменением целого мира пришли и изменения в русском языке.

Средства массовой информации сегодня являются основной формой общения между людьми. Они часто являются источником новостей и информации о событиях в мире. Молодые люди проводят большую часть своего свободного времени в социальных сетях и именно в них создают новый язык и новые способы общения. В связи с тем, что большинство используемых средств коммуникации американского или английского происхождения, среди молодых славян и в современном русском языке появляется все большее количество слов американского или английского происхождения.

Текст работы посвящен теме появления англицизмов в русском языке и анализу некоторых из них. В первой части текста уточнен термин «заимствование» и упомянуты некоторые из языков, оказавших до сих пор влияние на русский язык. Следующая часть посвящена именно заимствованиям из английского языка, их возникновению в русском языке и истории их происхождения. Определяются сферы, в которых ощущается наибольшее влияние английского языка и в которых господствует наибольшее количество заимствований из английского языка. После этого упоминаются способы образования англицизмов и приводятся примеры. Последняя часть текста посвящена анализу 6 различных англицизмов, каждый из которых соответствует одной из областей, где заметно значительное влияние английского языка.

Цель данной работы – определить области русского языка, в которых заметно значительное влияние английского языка, и показать способы образования и частотность употребления англицизмов на примерах из современного русского языка.

2. Определение понятия «заимствование»

Слова иностранного происхождения называются заимствованиями и явление заимствований определяется как «процесс контакта двух разных культур» (Шишло 2018:68). Дьяков привёл определение из Энциклопедии «Русский язык», где «заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованиями также называют сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции), перенесенные из одного языка в другой» (РЯ. 1998:84 по Дьяков 2001:12). Бойко пишет, что «заимствованием считается такая языковая единица, которая переходит из языка-донора в язык-реципиент в результате экономических, политических и культурных связей народов, ассимилируется в воспринимающем языке (оформляется по правилам и средствами этого языка) и фиксируется в словарях (спорт, интернет, рейтинг и др.)» (Бойко 2012:232).

Таким способом можно сделать вывод, что все иноязычные слова являются заимствованиями, а каждое заимствованное слово или словосочетание первоначально принадлежало иному языку и перенесло своё значение и свою форму в язык-реципиент.

В русский язык самое большое число заимствований пришло на рубеже XVII-XVIII вв. По словам Шишло «во время правления Петра I в русский язык попало множество иностранных слов» (Шишло 2018:68). Эти слова принадлежали разным областям языка, как например военные термины, которые появились из-за войны, происходившей в то время, а также слова из области науки, которые используются и сегодня (напр. алгебра), и слова из области техники или искусства, которые тоже появляются в современном русском языке (напр. оптика, контора).

Источники заимствований в русском языке бывают разными. Самые первые заимствования появились уже в VII–XII веках из скандинавских языков, а по тематике они чаще всего связаны с морскими делами (напр. варяг, сельдь, клеймо). Тема моря также связана с финно-угорскими языками, и русский язык взял от них некоторые названия рыб (напр. сёмга, корюшка, морж) и слова, связанные с ежедневной жизнью северных народов (напр. пурга, тундра, сауна). Возникновение христианства на территории России принесло с собой большое количество заимствований из греческого языка (напр. ангел, икона,

монах), но грецизмами в русском языке являются и названия бытовых предметов и слова, принадлежащие к области науки (напр. грамматика, хирургия, гипоталамус). Научная терминология русского языка полна заимствований из латинского (напр. операция, физика), а латинизмами чаще всего являются слова из общественно-политической сферы (напр. администратор, министр, революция). До недавнего времени наибольшее влияние на русский язык оказывали немецкий и французский языки. Германизмы в русском языке встречаются в разных областях, например военные термины (командир, лагерь), ремесленные термины (бухгалтер, парик, слесарь) и слова из области науки и искусства. Говоря о французском языке, невозможно определить точные сферы его влияния, так как галлицизмы появляются в русском языке в наибольшем количестве и не связаны с определёнными терминологическими сферами. В русских художественных произведениях XIX века встречаются абзацы, целиком написанные на французском языке, напр. в произведении Л.Н. Толстого «Война и мир». Некоторые из галлицизмов в русском языке являются слова буклет, шансон, ремейк, сеанс, авантюра. (Софронова, эл.публ.)

3. Англицизмы

Заимствования в русском языке произошли из разных других языков, но в данной работе анализируются именно заимствования из английского языка, которые называются *англицизмы*. По словам Шишло, «в начале XXI в. русский и английский языки контактируют друг с другом больше, чем остальные» (Шишло 2018: 68) и именно в это время в русском языке появляется большое количество англицизмов.

3.1 История появления англицизмов в русском языке

Но, существует и долгая история заимствований из английского языка в русский, и Клюкач (2016, эл.публ.) разделяет эту историю на пять основных этапов. Первый этап начинается со становления корабля английского короля Эдуарда VI в гавани святого Николая, в устье Северной Двины, в 1505 году. Тогда у двух стран появились дипломатические и торговые отношения, которые отразились в русском языке, и заимствованы «обозначения мер, весов, денежных единиц, форм обращения и названия титулов (фунт, шиллинг, мистер, сэра)» (Клюкач 2016, эл. публ.).

Второй этап ещё называется Петровской эпохой, потому что реформы Петра I привели к отношениям с многими европейскими государствами. Развивались культура, образование, морские и военные дела, и это отразилось на языке. В русском языке появилось больше чем 3000 слов иностранного происхождения, из которых англицизмов было около 300. Большинство этих слов относилось к «морскому и военному делам (баржа, аврал), бытовой лексике (пудинг, пунш, фланель), а также к сферам торговли, искусства, литературы, науки и техники» (Клюкач 2016, эл. публ.). Многие названия, пришедшие в это время в русский язык, появились именно по причине несуществования таких явлений и процессов в русской культуре.

Третий этап появился при активизации англо-русских отношений в конце XVIII века. Тогда в русском языке появились спортивные и технические термины (спорт, футбол, хоккей, рельс), лексика из сферы общественных отношений, политики и экономики (департамент, лифт, сквер, пиджак, троллейбус). Третий этап закончился в середине XIX века (Клюкач 2016, эл. публ.).

Четвёртый этап длился со середины XIX века до конца XX века и принёс в русский язык множество слов английского происхождения по тематике истории, религии, искусства, спорта и бытовой и общественно-политической сфер. Такое множество новых слов является результатом знакомства русских с литературой и искусством Англии и Америки (Клюкач 2016, эл. публ.).

Пятый и последний этап, который длится в нынешнее время, начался в конце XX века. Англицизмы, которые проникли в русский язык на этом этапе, охватывают самые разные тематические поля. Некоторые из терминов упомянутых полей обозначают деловые названия (ноутбук, бюджет, таймер, органайзер), косметические названия (консилер, мейкап, лифтинг-крем), названия блюд (гамбургер, чисбургер) (Клюкач 2016, эл. публ.).

Учитывая все этапы, можно сделать вывод, что некоторые англицизмы в русском языке появляются из-за актуальности или выразительности иностранного понятия, пока в некоторых примерах английские слова усваиваются по причине потребности в разграничении понятий или необходимости назвать новое, до этого времени не существующее, явление или вещь.

3.2 Англицизмы в современном русском языке

Поскольку английский язык сегодня стал международным языком и преподаётся в большинстве школ, его популярность в других странах неудивительна. Большинство экономических терминов происходят именно из английского языка, и его влияние заметно в сегодняшней политике и культуре. Политические деятели и телеведущие в России даже ввели в свои выступления англоязычные термины, и отныне можно ожидать исключительного увеличения количества англицизмов в русском языке. Тем не менее важно учитывать, почему именно английский язык достиг такой популярности в современном русском языке. Причины этого разные, а Шишло в своей статье привёл следующие причины появления англицизмов в русском языке: 1. Интернационализация языка (*speaker* – спикер, оратор в госдуме, *summit* – саммит, встреча глав государств); 2. Развитие рынка и технологий (ноутбук, мультитач, дисплей); 3. Мода (*military* – одежда с армейской атрибутикой); 4. Отсутствие наиболее подходящего слова (*dealer* – дилер, *broker* – брокер); 5. Более красивое звучание иноязычного слова (уик-энд – *weekend*, выходные); 6. Конкретизация (чickenбургер *chicken* – бутерброд с курицей, fishбургер *fish* – бутерброд с рыбой) (Шишло, 2018:68).

Важный фактор притока англицизмов в русский язык – это экономика и с ней связанное море терминов. Экономика, несомненно, тесно связана с социальными сетями и СМИ, и в нынешнее время большое количество компаний размещает рекламу через них – это можно рассматривать как одну из причин увеличения английских экономических терминов. Тем не менее, влиянием Америки и Великобритании на деловой мир, и их влиянием на торговлю и бизнес на протяжении всей истории, нельзя пренебрегать, и эта тенденция роста англицизмов в экономике — явление не новое. Тихонова и Яруллина приводят три тематические группы слов из экономической лексики: 1. Коммерческие термины – слова, связанные с торговлей (лизинг, рентинг, ликвидный); 2. Финансовые термины – термины, относящиеся к организации финансов (вальвация, дисконт, своп); 3. Экономические термины – термины, употребляющиеся в профессиональной жизни, и слова, уже вышедшие за пределы экономической сферы и используемые в повседневной речи (бизнес, маркетинг, спонсор, чек) (Тихонова и Яруллина 2018:166).

Современная жизнь молодых почти немыслима без использования средств массовой информации и телевидения, и они сегодня являются основными источниками информации. С этим же можно связать и тот факт, что самые популярные певцы, актёры и влиятельные люди происходят из англоязычных стран, а американские или английские песни, фильмы и сериалы достигают популярности, несравнимой с другими странами, и появляются на телевидениях и в СМИ всех стран, в том числе и России. Некоторые слова, используемые в терминологии упомянутой сферы, происходящие из английского языка: прайм-тайм – *prime-time*, ток-шоу – *talk-show*, имиджмейкер – *image-maker* (Чигина 2016:93).

Получая информацию путём таких средств, вполне естественно приспособлять язык в соответствии с вновь полученной информацией. Знакомясь с миром и тем, как функционируют англоязычные страны, в повседневной речи молодых людей появляются такие слова, как бойфренд – *boy-friend*, бейби – *baby*, гоу – *go*, уикенд – *weekend*. По словам Чигиной, такие слова «употребляются русской молодежью в повседневном общении и в стандартных бытовых ситуациях» (Чигина 2016:93).

Самым прибыльным и наиболее распространённым источником англицизмов в современном русском языке является речь молодёжи и сленг, созданный на их внутреннем языке, и переданный остальному населению. Молодые русские проводят своё время в социальных сетях, которые стали самым частым видом общения и источниками разных английских терминов, как например: *user* — юзер, *login* — логин.

В социальных сетях, как на пример Instagram, Facebook или Twitter, появились так называемые *инфлюенсеры*, название которых само по себе является англицизмом. Они являются одними из самых влиятельных людей в современном мире, и молодых людей, которые следуют за ними, можно найти во всех частях мира. Под их влиянием меняются языки всех стран, и даже если они сами из неанглоязычных стран, они выбирают английский язык в качестве основного средства общения, чтобы охватить более широкую аудиторию. Они создают тенденции в моде, красоте, а также в языке, и некоторые из слов, которые были присвоены через инфлюенсеров, следующие: бодишейминг – от англ. *body shaming* со значением «дискриминация людей по их внешности»; челлендж – от англ. *challenge* со значением «вызов»; спойлер – от англ. *spoiler, to spoil* со значением «портить или мешать» и т.п.

С развитием социальных сетей связано и развитие компьютерных технологий и компьютерных игр, которые стали очень популярными среди молодых. Некоторые из терминов, появившихся благодаря упомянутому, следующие: геймер – *gamer*, *контра* – сокращенное название компьютерной игры Counter Strike. Такие выражения называются молодежным сленгом и они появились в языке совсем недавно (Чигина 2016:92).

3.3 Способы образования англицизмов

Подобно тому, как существуют различные причины внедрения английских слов в русский язык, можно также перечислить различные способы их адаптации. По словам Хонимкуловой: «Внедрение иностранных слов в русский язык начинается с использования транспланта, то есть языковой единицы, оформленной латиницей и сохраняющей свой графический и орфографический облик, присущий ей в языке-источнике» (Хонимкулова 2021:1088).

На основе работы Поповой можно выделить следующие группы заимствований:

1. **прямые заимствования** – слова, которые появляются в русском языке в том же виде и в том же значении, что и в английском языке (Попова, эл. публ.). Они осуществляются в виде транскрипции (*upgrade* – апгрейд) и транслитерации (*banner* – баннер). В русском языке встречается большое количество таких англицизмов, а часто они сначала закрепляются в речи, и потом получают орфографическую оформленность, из-за чего многие слова имеют различные варианты правописания (дистрибьютер – дистрибутер – дистрибьютор). Причина этого появляется в отсутствии правил транскрипции англицизмов, в результате чего возникают параллельные варианты (Факрутдинова 2019: 251).
2. **гибриды** – слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания (Попова, эл.публ.). Чаще всего, гибриды английского происхождения в русском языке появляются в форме имени существительного, а другие части речи, как имена прилагательные или глаголы, образуются от имени существительного и упомянутых присоединений, как на пример бузить (*busy* – беспокойный, суетливый) и лоббировать (*lobby* – лобби) (Шишло 2018:69; Факрутдинова 2019: 251).

3. **кальки** – слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика (Попова, эл. публ.). Как и прямые заимствования, они в русском языке укоренились на основе транскрипции или транслитерации; это такие слова, как логин, пароль, диск, вирус, небоскрёб (там же).
4. **полукальки** – «слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы)» (Попова, эл. публ.). Подобно гибридам, эти иностранные слова отличаются изменением своего фонетического или графического облика для адаптации к русскому языку (напр. «шоп-шопиться (*shop*) «Пошли шопиться»- в значении 'делать покупки'» (Попова, эл. публ.)).
5. **экзотизмы** – слова, которые обозначают специфические национальные обычаи англоязычных народов и не имеют русских синонимов. Такие слова встречаются часто в художественной литературе, напр. хот-дог (*hot-dog*), чипсы (*chips*), чизбургер (*cheeseburger*), сэръ, мистер, лорд. (Попова, эл. публ.)
6. **иноязычные вкрапления** – такие англицизмы обычно имеют свои лексические эквиваленты в русском языке, но отличаются стилистически и по словам Поповой: «закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию» (Попова, эл. публ.). Например: о'кей (*ok*), вау (*wow*) (там же). С иноязычными вкраплениями связаны **иноязычные выражения** – они создаются, когда целое выражение переводится с английского языка и сохраняет оригинальное значение. Количество данных выражений увеличивается с помощью различных средств массовой информации. Примеры этого следующие: *Гугл начал менять что-то в своих бизнес-планах; для подключения сети Интернет вам необходимо обратиться к провайдеру; скоро состоится брифинг* (Попова, эл. публ.).
7. **компози́ты** – «слова, состоящие из двух английских слов». Например: секонд-хэнд, видео-салон, экспресс кафе и т.п. (там же).
8. **жаргонизмы** – слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например слово крезанутый (*crazy*) со значением 'сумасшедший' или слово агриться (от англ. *aggression* – злоба, агрессия) со значением 'злиться'. (Шишло 2018).

4. Анализ выбранных англицизмов

Англицизмы в русском языке появляются в самых разных сферах общения, а некоторые из них уже упомянуты в тексте данной работы. Чтобы увидеть, как именно англицизмы реализуются в различных терминологиях, в настоящей работе будет проанализировано по одному слову из каждой области. Сферы общения следующие: **1. Власть, политика, финансы; 2. Средства массовой информации; 3. Спорт; 4. Техника; 5. Кино, музыка; 6. Общение подростков** (Попова, эл. публ.). Слова будут анализированы таким образом, чтобы выявить их происхождение, способ образования, частотность употребления, а также сравнить значения английского оригинала и русского эквивалента. Чтобы определить значение русских слов, используется онлайн словарь русского языка Грамота.ру и Словарь интернета.ру, а для определения значений английских слов используется онлайн Оксфордский словарь. Примеры употребления выбранных слов взяты из Национального корпуса русского языка, который будет упоминаться в остальной части работы под аббревиатурой НКРЯ.

1. **бри́финг** — «краткая пресс-конференция, на которой излагается позиция правительства, официального ведомства и т.п. по определённому вопросу или даётся информация о ходе международных переговоров, взглядах сторон и т.п.» (Грамота.ру).

Слово брифинг пришло в русский язык от английского слова *briefing* со значением «собрание, на котором людям даются инструкции или информация»¹ (Oxfords Learner's Dictionaries). Способом освоения этого слова является транслитерация, а значение слова в русском языке несколько сузилось — если в английском языке оно означало любое собрание сотрудников определённой компании, то в русском языке значение уже сместилось в обозначение только пресс-конференций, служащих для передачи конкретной информации или инструкций по определённой теме. Слово брифинг очень часто используется в русском публицистическом стиле, особенно в политической сфере, а в НКРЯ существуют 79 примеров употребления.

¹ перевод сделан автором работы

Примеры употребления следующие:

*«В рамках первого заседания КТК, которое прошло под председательством России 27 мая, был заслушан брифинг руководителя Антитеррористического центра СНГ Б. А. Мыльникова.»*²

*«По окончании церемонии состоялся пресс-брифинг для представителей СМИ, участников конкурса и гостей мероприятия.»*³

*«Посещение фабричных цехов, брифинг с топ-менеджерами фирмы, подробное обсуждение оптимальных схем дальнейшего сотрудничества, встреча с представителями банка BNL, давнего финансового партнера «Далл'Аньезе.»*⁴

2. **мем, интернет-мем** – «Короткий фрагмент информации (слово или фраза, изображение и т.п.), мгновенно и неожиданно ставший модным и активно воспроизводящийся в интернете, в том числе в новых контекстах или ситуациях» (Кронгауз, 2016:200).

Слово мем сегодня очень известно в интернет-культуре и носит широкое значение. Под ним понимаются различные изображения, имеющие определенное значение в Интернете, и они общеизвестны как тип реакции или ответа на некоторые ситуации. Как уже сказано Кронгаузом, это также может быть словосочетание или фраза, которые иногда выходят за пределы Интернета и используются в повседневной речи, а его контекст и значение известны пользователям социальных сетей.

Слово мем вошло в русский язык от слова *tete*, но не задержало свою исходную форму и немного изменилось. В английском языке слово произносится /mi:m/, поэтому можно сделать вывод, что способом освоения слова не является транскрипция. Можно сказать, что слово образовалось на основе транслитерации, но последняя гласная потерялась, и сохранилась текущая форма мем.

² А. В. Конузин. Интервью по вопросам КТК // «Дипломатический вестник», 2004

³ Призеры Аскона (2004) // «Вестник авиации и космонавтики», 30.06.2004

⁴ Ирина Владимировна. Три дня с Далл'Аньезе (2003) // «Мебельный бизнес», 15.06.2003

Значения слова тоже не изменились от исходных английских значений: «1. идея, которая передается от одного члена общества к другому не в генах, а часто путем копирования людьми; 2. изображение, видео, фрагмент текста и т. д., которые очень быстро передаются от одного интернет-пользователя к другому, часто с небольшими изменениями, которые делают его забавным»⁵ (Oxfords Learner's Dictionaries).

По результатам поиска в НКРЯ, где существует 60 примеров, видно, что слово в последнее время употребляется всё чаще, а его употребление в повседневной речи растёт линейно с распространением интернет-культуры.

От слова мем образовались и слова меметизироваться (стать мемом) и меметизация (превращение в мем) (Кронгауз 2016:200), а примеры употребления разных форм следующие:

«Этот мем вырос из картинки с Валерией Новодворской с плакатом «Вы все дураки и не лечитесь!»⁶

«Это у лётчиков распространённый мем — желающие подробно расшифровать могут найти в интернете целые ветки форумов с объяснениями и дискуссиями по данной теме...»⁷

«Более того, зачастую визуальная информация в сообщении преобладает над собственно вербальной: можно вспомнить, что и знаменитый интернет-мем «Превед, медвед!»⁸

3. **бодибíлдинг** – «Искусство формирования своего тела; культуризм» (Грамота.ру)

Слово бодибилдинг образовалось на основе транслитерации английского слова *bodybuilding*, значение которого «регулярное выполнение упражнений, чтобы сделать свои

⁵ перевод сделан автором работы

⁶ Макарьева Анастасия. Почему все лучше всех (05.2018) // «Наша Психология», 2018

⁷ А. Торгашев. Воздух испытателей // «Кот Шрёдингера», 2017

⁸ Валерий Ефремов. Русский язык в Интернете // «Октябрь», 2013

мышцы больше и сильнее»⁹ (Oxfords Learner's Dictionaries). Можно сделать вывод, что значение слова в русской форме не изменилось.

Бодибилдинг употребляется в спортивной терминологии, а в НКРЯ находится только 10 вхождений. Тем не менее, это число всё же превышает количество вхождений русского лексического эквивалента – слова *культуризм* («система физических упражнений (преимущественно силовых), имеющая целью развитие мускулатуры человеческого тела, осанки» (Грамота.ру)), которое имеет 3 вхождения.

Примеры употребления слова:

*«Какие-то надежды в определенный момент возлагались на спортсменов. Но военный бодибилдинг оказался эффективнее. Скажем, для повышения рейтинга главнокомандующего вооруженными силами страны.»*¹⁰

*«Но Сысоев назначил мизерную ежемесячную плату — всего 300 рублей, придумал семейно-спортивную концепцию: аэробика, шейпинг, бодибилдинг, коррекция фигуры, косметология — и люди стали приходить в его клубы не только потренироваться, но и пообщаться.»*¹¹

*«Можно попробовать совместить бодибилдинг с фитнесом: на сайте есть раздел о силовом тренинге в фитнес-системе.»*¹²

4. **компьютер** – «Электронно-вычислительная машина.» (Грамота.ру)

Сегодня очень известное в русском языке слово компьютер произошло от английского слова *computer*, обозначающее «электронную машину, которая может хранить, систематизировать и находить информацию, выполнять операции с числами и другими данными и управлять другими машинами»¹³ (Oxfords Learner's Dictionaries). Слово

⁹ перевод сделан автором работы

¹⁰ Ю. А. Богомолов. Предбанник преисподней (01.12.2017) // «Сноб», 2017

¹¹ Игорь Найденов, Александр Сысоев. Бизнесмен-передвижник // «Русский репортер», № 18 (18), 4-11 октября 2007

¹² Наталья Невская. Что в чемоданчике с красным крестом? (2002) // «Homes & Gardens», 15.04.2002

¹³ перевод сделан автором работы

сохранило то же значение, что и в языке источнике, а используется в русском языке очень часто, о чём свидетельствует большое количество записей в НКРЯ, целых 3.462.

В русском языке слово образовалось на основе транслитерации; перед ударной буквой 'ю' добавлен мягкий знак, чтобы произношение было как можно ближе к английскому оригиналу. Слово было дополнительно реализовано в русском языке в форме прилагательного, таким образом, что к имени существительному *компьютер* добавляется суффикс -н- и русские окончания прилагательных (-ый, -ая, -ое, -ые), в результате чего образуются такие выражения, как: компьютерные игры, компьютерное устройство, компьютерная техника и т.п.

Примеры употребления в русском языке:

*«Убрав компьютер или запретив ребёнку ходить в компьютерный клуб, вы скорее всего ничего не добьётесь, потому что ваш запрет обязательно будет нарушаться.»*¹⁴

*«В кабинете имеется компьютер, телевизор, видеомаягнитофон, два аудиомаягнитофона и большое количество редких книг.»*¹⁵

*«Мы вообще не можем сказать, когда в точности появился тот или иной элемент культуры. Когда появился компьютер? Механическое пианино XIX века — это компьютер или нет?»*¹⁶

5. **три́ллер** – «Фильм ужасов.» (Грамота.ру)

Многие слова, обозначающие жанры фильмов пришли из английского языка. Возможной причиной этого является тот факт, что кино- и музыкальная культура во многом развивались в англоязычных странах. Слово триллер произошло от английского слова *thriller*, которое обозначает «книгу, пьесу или фильм с возбуждающим сюжетом, особенно

¹⁴ Юлия Ковалева. Комментарий психолога // «Даша», 2004

¹⁵ Надежда Семенюк. Служебная записка о хранении оргтехники на кафедре (2003)

¹⁶ Наталия Дерикот. Самоедство или конструктивный анализ себя? Что делать, чтобы рефлексия не перешла в самоуничужение (03.2018)

о преступлениях или шпионаже»¹⁷ (Oxfords Learner's Dictionaries). В русском языке слово триллер может относиться к книгам или драмам такого жанра, но в основном оно используется для определения фильма этого жанра и редко применяется в другом значении. Таким образом, можно сделать вывод, что значение слова в русском языке сузилось, означает прежде всего кино и не относится к другим видам искусства.

В русском языке слово образовалось на основе транслитерации. Глухая буква 'h' (*thriller*), которую содержит английский эквивалент, была удалена, а двойное 'l' сохранено (*thriller* - триллер), чтобы сохранить то же самое произношение в русском языке.

Слово триллер очень часто появляется в русском языке (223 вхождения в НКРЯ), пока русский эквивалент этого слова – словосочетание «фильм ужасов» пользуется намного реже (35 вхождений). Поскольку то же словосочетание, используемое для определения слова «триллер», используется и для определения слова «хоррор» в русском языке, можно сделать вывод, что слово «триллер» было внедрено в русский язык именно из-за отсутствия достаточных переводов, которые бы адекватно разделили значения двух упомянутых английских слов.

Примеры употребления, взятые из НКРЯ, следующие:

*««Дом листьев» — не то хоррор, не то триллер, но нас в данном случае интересует скорее не жанр, а тот факт, что Данилевский сочинил успешный леденящий душу роман, используя при этом комбинаторные методы.»*¹⁸

*««Молодость без молодости» — пронзительное, грустное и философское произведение, мы смотрим одновременно и мистическую медитацию, и триллер, и историю о последней любви.»*¹⁹

¹⁷ перевод сделан автором работы

¹⁸ Денис Ларионов. Физики, лирики и палиндромы. Интервью с исследовательницей комбинаторной литературы Татьяной Бонч-Осмоловской (03.2019)

¹⁹ И. В. Козлов. Артахусная мозаика // «Волга», 2008

«Типичный такой искусственный триллер, далекий как от жизни, так и от жанрового совершенства, но при этом вполне интригующий до самой развязки.»²⁰

6. **фóрсить** – «продвигать что-либо, прилагать много усилия к тому, чтобы сделать известным, популярным, постоянно предлагать для обсуждения» (Кронгауз 2016:155)

Слово фóрсить произошло из английского глагола *to force* со значениями: 1. заставить кого-то сделать что-то; 2. использовать физическую силу; 3. заставить что-то произойти²¹ (Oxfords Learner's Dictionaries). В русском языке слово фóрсить приобрело последнее из упомянутых значений из английского языка, и можно сделать вывод, что значение слова в русском языке сузилось.

По структуре глагол состоит из корня -форс-, который пришёл от английского слова путём транскрипции, суффикса -и- и глагольного окончания -ть. С помощью суффикса и глагольного окончания слово приобрело русскую форму несовершенного глагола, и в 1. л. ед. ч. настоящего времени глагол имеет две формы – первая, чаще используемая, форма форшу и вторая форма форсю.

Слово чаще всего встречается в речи молодых и в интернет-культуре, но существуют и примеры употребления в XIX-XX веках. А именно, глагол «фóрсить» употребляется в русском языке в другом значении, чем известное сегодня. Этот глагол имеет ударение на втором слоге (фóрсить) и взят из французского языка, от слова *force*. Значения глагола в этом контексте: 1. Держаться с фóрсом; хвастаться, щеголять, франтить; 2. Важничать, выставляя что-либо напоказ. (Грамота.ру). Однако, в современном русском языке более часто употребляется в значении, взятом из английского языка. В НКРЯ 36 примеров употреблений, некоторые из них:

²⁰ Андрей Гусев. Новинки кинопроката (2002) // «Биржа плюс свой дом» (Н. Новгород), 08.04.2002

²¹ перевод сделан автором работы

«Это, по сути, на государственном уровне решалось одно время, что мы не будем условно форсить авангард, а он будет находиться в немилости у государя.»²²

«Не прилично, что ли? Да полно форсить-то! Что я в театре-то французском, в ложе, как неприступная добродетель бельэтажная сидела, да всех, кто за мною гонялись пять лет, как дикая бегала, и как гордая невинность смотрела, так ведь это всё дурь меня доехала!»²³

«Жил, жил, как следует — то, се, — под старость форсить вздумал: сбрую не сбрую, тележку не тележку... все деньги незнамо на что идут.»²⁴

5. Заключение

Английский язык, несомненно, оказывает большое влияние на русский язык и меняет его день ото дня. Такие изменения в языке являются одновременно положительными и отрицательными. С одной стороны, заимствованные слова представляют собой рост и развитие культуры и политики данного языка. Люди, которые работают в экономической или IT сфере, внедряют в свою ежедневную речь большое количество англицизмов, так как слова упомянутых областей часто не имеют эквивалента в русском языке. Таким образом, происходит положительное развитие языка, и английский язык предлагает нам новые слова для описания вещей или явлений, до этого неизвестных в русском языке.

Тем не менее, сегодня использование английского языка и англицизмов стало своего рода модой среди молодёжи, а английские слова часто используются в тех случаях, когда уже существует эквивалент в русском языке. Таким образом, происходит постепенная утрата некоторых исконно русских слов и язык все больше теряет свою культуру и самобытность.

²² Егор Беляков, Покрас Лампас. Покрас Лампас: «Российский бомбинг является одним из самых диких в мире» (02.2018) // Афиша Daily, 2018

²³ Ф. М. Достоевский. Идиот (1869)

²⁴ С. Т. Семенов. Брюханы (1905)

В современном русском языке в большинстве областей языка встречается множество терминов, происходящих из английского и существуют разные способы освоения и образования англицизмов. Можно сделать вывод, что важно сохранить уникальность русского языка в тех случаях, когда это возможно, и когда существуют эквиваленты в русском языке. Английский язык должен быть источником слов только в тех случаях, когда мы не находим эквивалентного слова в языке-реципиенте.

6. Список литературы

- Бойко, С. А. (2012). *Англицизмы в современном русском языке: что и зачем заимствуется?* Известия Байкальского государственного университета, (2), 232-235.
- Дьяков А.И. (2001) *Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте*. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет.
- Кронгауз М.А. (2016) *Словарь языка интернета.ru*. Москва: «АСТ-ПРЕСС»
- Клюкач В. (2016) Англицизм в русском языке: история и перспективы, примеры. Влияние англицизмов на современный русский язык. Режим доступа <https://fb.ru/article/248171/anglitsizm-v-russkom-yazyike-istoriya-i-perspektivy-i-primeryi-vliyanie-anglitsizmov-na-sovremennyiy-russkiy-yazyik> Дата обращения 12.9.2022.
- Попова, Ю.О. «*Заимствования англицизмов в русском языке*». Режим доступа <https://school-science.ru/1/3/28637?ysclid=175xef8syn952963219> Дата обращения 14.9.2022.
- Софронова, А. *Источники заимствований в русском языке*. Режим доступа <https://www.sutori.com/en/story/istochniki-zaimstvovani-v-russkom-iazykie--7K6HhspQRеPKgafVippQwU9j> Дата обращения 12.9.2022.
- Тихонова А.Н., Яруллина А.Ш. (2018). *Англоязычные заимствования в экономической лексике русского языка*. Казанский вестник молодых учёных, 2 (3 (6)), 165-168.
- Фахрутдинова М. Т. (2019) *Особенности процесса англizations современного русского языка*. Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-protsessa-anglizatsii-sovremennogorusskogo-yazyka/viewer> Дата обращения 12.9.2022.
- Хонимкулова Ф. Р. (2021) *Англицизмы в современном русском языке*. Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-1> Дата обращения 12.9.2022.
- Чигина Н.В. (2016) *Англицизмы в современном русском языке*. Международный научный журнал «Символ науки». 10 (3), 92-94.
- Шишло П. А. (2018) *Англицизмы и их использование в русском языке*. Режим доступа <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-i-ih-ispolzovanie-v-russkom-yazyke> Дата обращения 12.9.2022.

Список источников

Оксфордский словарь Oxford Advanced Learner's Dictionary. Режим доступа <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> Дата обращения 12.9.2022.

Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. Режим доступа <http://www.gramota.ru> Дата обращения 12.9.2022.

7. Sažetak

Tema ovog završnog rada prvenstveno su posuđenice iz engleskog jezika te njihova korištenost i učestalost u ruskom suvremenom jeziku. U prvom dijelu rada definirano je značenje termina posuđenica te su navedeni neki od jezika koji su kroz povijest imali najveći utjecaj na ruski jezik, a uz njih su dodani primjeri posuđenica koji su danas već u potpunosti implementirani u ruski jezik. Nadalje se rad bavi isključivo posuđenicama iz engleskog jezika te povijesti njihovog nastanka i pojave u ruskom jeziku. Prikazana su područja ruskog suvremenog jezika u kojima je primjetan značajan utjecaj engleskog jezika te se navode neki od mogućih razloga posuđivanja iz engleskog jezika. U posljednjem dijelu teksta odabrano je 6 primjera riječi, po jedna iz svakog područja, te se analiziraju načini njihovog nastanka te implementacije u ruski jezik. Cilj ovog rada je identificirati područja ruskog jezika u kojima je primjetan značajan utjecaj engleskoga jezika te na primjerima iz suvremenoga ruskog jezika pokazati načine tvorbe i učestalost uporabe anglicizama.

8. Ključne riječi

Anglizmi, engleski jezik, područja utjecaja, ruski suvremeni jezik, ekonomija, politika, društvene mreže, prilagodba anglizama, povijest anglizama, posuđenice

Ключевые слова

Англицизмы, английский язык, сферы влияния, русский современный язык, экономика, политика, социальные сети, способы образования англицизмов, история англицизмов, заимствования

9. Životopis

Mara Šantar rođena je 26. siječnja 1999. godine u Zagrebu, gdje pohađa i 2013. godine završava Osnovnu školu Brezovica. Iste godine upisana je u XIII. Prirodoslovno-matematičku gimnaziju te istu završava 2017. godine i polaže ispite državne mature. Nakon završetka srednjoškolskog obrazovanja upisuje Sveučilišni preddiplomski dvopredmetni studij Ruskog jezika i književnosti i Pedagogije te 2021. godine upisuje posljednju godinu dvopredmetnog preddiplomskog studija.